

Offrande

Spectacle de Bharata Natyam (Danse de l'Inde)

**avec les étudiants de Sattvika Danse,
Ginette Dion-Ahmed et la
participation de Marie Roux**



samedi 10 juin, 20h

Centre Culturel Calixa-Lavallée

3819 Calixa-Lavallée, au cœur du parc Lafontaine
accès par Rachel, stationnement gratuit

entrée: 12 \$

billets disponibles :

- à la Boutique Maha Lakshmi,
304 Mont-Royal Est, à partir du 20 mai
- et le soir du spectacle à partir de 19h

information: (514) 272-5653 info@sattvikadanse.org

www.sattvikadanse.org



Sattvika Danse

Cople @mherst

GINETTE DION-AHMED, danseuse professionnelle et professeure de Bharata Natyam, a d'abord fait sa formation avec M. Jai Govinda, directeur de Jai Govinda Dance Academy, à Vancouver. Ginette continue d'approfondir les nuances de cette danse avec Mme Jayalakshmi Eshwar, de renommée internationale en Bharata Natyam, danseuse, professeure, chorégraphe et directrice de Abhinayaa, à New Delhi en Inde. Ces études ont ajouté une nouvelle dimension et une meilleure compréhension de cet art.

Ces années de pratique assidue sont enrichies par un baccalauréat en danse moderne à l'UQAM, par une formation de professeure de yoga Iyengar et par l'enseignement de cette discipline au Centre de yoga Iyengar de Montréal. Comme le veut la tradition, Ginette a présenté un Arrangetram, en septembre 1996, sous la direction de Jai Govinda. Ce premier spectacle comprend un répertoire complet de pièces de Bharata Natyam exécutées en solo. Depuis lors, elle a dansé à plusieurs reprises au Canada et en Inde. Accompagnée de musiciens sur scène, elle a présenté deux spectacles traditionnels solos (chorégraphies de Jayalakshmi Eshwar) à Habitat Centre à New Delhi, l'un en décembre 2000, l'autre, Devi, la déesse, en septembre 2004. Ce dernier fut également présenté à Montréal en septembre 2005. Son dévouement au Bharata Natyam a été reconnu par l'Institut Indo-Canadien Shastri, qui lui a offert deux bourses d'études, l'une d'un an (2000) et l'autre de quatre mois (été 2003) pour approfondir cet art en Inde.

Ginette s'intéresse de plus en plus à la création et à la recherche d'un nouveau langage gestuel. Dans le but de poursuivre cette démarche artistique en danse contemporaine et en Bharata Natyam, en plus de faire connaître cet art traditionnel par le biais d'ateliers et de démonstrations, Ginette a fondé SATTVIKA DANSE en mars 2005.

GINETTE DION-AHMED is a professional Bharata Natyam dancer and teacher. She began her studies with Jai Govinda of the Vancouver Jai Govinda Dance Academy and continues to train in the subtleties of this dance form with Mrs. Jayalakshmi Eshwar, a Bharata Natyam dancer, choreographer and teacher of international renown, and director of Abhinayaa, in New Delhi, India. These studies have deepened her understanding of this art form and enriched it with new dimensions.

This assiduous work was enhanced by a B.A. in Modern Dance from the University of Quebec in Montreal and a teacher's training programme at the Centre de yoga Iyengar de Montréal where she presently teaches Iyengar Yoga. Under the direction of Jai Govinda, Ginette gave her first solo recital, called an Arrangetram, in September 1996, and has since performed on several occasions in Canada and in India. Accompanied by live music, she also gave two traditional solo dance performances, both choreographed by Mrs. Jayalakshmi Eshwar at the Habitat Centre in New Delhi, the first in December 2000; the second performance, called DEVI the goddess, was presented there in September 2004 and again in Montreal a year later. In recognition of her dedication to the art of Bharata Natyam, the Shastri Indo-Canadian Institute awarded her a one-year scholarship in 2000 and an additional four-month bursary in 2003 for an intensive study of this art in India.

Ginette has become increasingly interested in the creative aspect of her work and in researching a new "language" of gesture expression. In March 2005, she founded SATTVIKA DANSE to continue exploring this artistic process in both contemporary dance and in Bharata Natyam, and to offer workshops and demonstrations so that Bharata Natyam becomes known to the general public.

C'est lorsque Malavika Sarokai, danseuse de Bharata Natyam de renommée internationale, danse à Grenoble que **MARIE ROUX**, Française, découvre ce style de danse classique du sud de l'Inde. Elle est initiée au Bharata Natyam en 1989 par J. Sarrazin puis avec Jacotte Achard dans le style de S. Muthuswami Pillai et M. K. Saroja. Les rencontres avec Srimati S. Chapekar dans le style Nritya-Ganga et les danses qu'elle présente dans les temples du Kerala en 2001 avec le danseur - chorégraphe indien J. Matthew ouvrent son champ chorégraphique. En France, elle a dansé, enseigné et organisé des spectacles pour des artistes indiens par l'intermédiaire de l'ambassade de l'Inde à Paris. Aujourd'hui, Marie poursuit sa formation avec S.A. Lakshman de Chennai auprès de qui elle se rend chaque année. S.A. Lakshman est danseur, chorégraphe, professeur et fondateur de l'école Lakshmannatya, à Chennai.

Professeure de yoga de l'école Sivananda, elle a une résonnance profonde avec le yoga cachemirien, dans la tradition non duelle du shivaïsme depuis 1999. Établie depuis un an au Québec, elle danse à Granby, à Sutton pour Arts de la scène, au Festival Créativité Croissance dans les Laurentides et donne des cours et des ateliers en Estrie.

*Born in France, **MARIE ROUX** first encountered Bharata Natyam when Malavika Sarokai, an internationally-known Bharata Natyam dancer, came to perform in Grenoble. Her initiation into this dance form began in 1989 with J. Sarrazin and Jacotte Achard whose style follows that of S. Muthuswami Pillai and M. K. Saroja. She discovered new and inspiring styles of choreography through meeting Srimati S. Chapekar of the Nritya-Ganga tradition and in dancing in the temples of Kerala in 2001 with Indian dancer and choreographer J. Matthew. In France, she gave performances, taught dancing and organized shows for Indian artists through the Indian embassy in Paris. Today, she continues her training with S.A. Lakshman, a dancer and choreographer who founded the Lakshmannatya School at Chennai where she goes to study every year.*

Ms. Roux practises and teaches Yoga in the Sivananda tradition and is now drawn to the non-dualistic teaching of Kashmiri Yoga. Since moving to Quebec last year, she has danced in Granby, in Sutton for the "Arts de la scène", and at the "Festival Créativité Croissance" in the Laurentians. She also gives courses and workshops in the Eastern Townships.

PRODUCTION

DIRECTRICE ARTISTIQUE: Ginette Dion-Ahmed
COSTUMES TRADITIONNELS DE BHARATA NATYAM: Radhe Shyam (Inde) et Ayelu (Inde),
COSTUMES STYLE " PUNJABI ": Marie-France Labbé
DECOR (TOILE DE GANESHA): André Sauvé
DIRECTION TECHNIQUE: Pierre Savoie
CONCEPTION DES ECLAIRAGES: Pierre Savoie
MONTAGE SONORE: Peter Fedun
INFOGRAPHISTE: Jim Tjelios
TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ANGLAIS ET RÉVISION: Gloria Smith
TRADUCTION DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS ET RÉVISION: Marie-Andrée Langevin

J'aimerais remercier de tout cœur les personnes qui ont collaboré à la réalisation de cette soirée, notamment Gertrude Dion et Maurice Dion, Art Neuf, Bernard Grenier et Guylaine Chalifour. Un remerciement tout spécial à Aziz Ahmed de la boutique Maha Lakshmi pour l'utilisation de la sculpture de Ganesha. La boutique est située au 304, avenue du Mont-Royal Est, téléphone: 514 843-7341.

Pour des renseignements concernant les cours de Bharata Natyam ou toute autre information, appeler au:
For further information on Bharata Natyam classes or other details, please call:



Tél.: 514 272-5653
 info@sattvikadanse.org
 www.sattvikadanse.org

Offrande

Bharata Natyam (danse classique de l'Inde)
Premier spectacle annuel des étudiants de Sattvika Danse

Danseurs:

**Julie Beaulieu, Lucie Berthiaume, Annick Brault,
 Lance Deskar, Kim Girouard, Sylvie Mayer,
 Marie-Claire Oziel et Manon Tjelios**



avec

Ginette Dion-Ahmed
 et la participation de **Marie Roux**

samedi 10 juin 2006, 20h
Centre culturel Calixa-Lavallée



OFFRANDE

Bharata Natyam

OFFERING

Le Bharata Natyam est l'un des huit styles de danse classique de l'Inde. Cet art tire l'origine de sa forme des karanas, les sculptures qui ornent le temple de Chidambaram, dans le sud de l'Inde. À l'origine présenté dans les temples, il a gardé son caractère dévotionnel et, peu à peu, est devenu très sophistiqué sur le plan technique. Sa précision, sa beauté et son essence divine transforment, transportent et élèvent l'âme, celle du danseur comme celle du spectateur.

Le Bharata Natyam offre une gamme précise et complète d'adavus, ou mouvements de base, qui unissent harmonieusement les gestes des mains ou mudras, l'usage des yeux et de la tête en unisson avec le corps entier, accompagnés de jeux rythmiques des pieds. Le Bharata Natyam est constitué de pièces de danse pure (nritta), sans signification particulière, et d'expressions (nritya) où la danseuse utilise les gestes des mains appuyés par l'expression faciale (abhinaya) pour communiquer des émotions et donner vie aux personnages afin de révéler le sens du poème chanté. Les poèmes sont inspirés d'écrits védiques issus de l'hindouisme et sont dédiés à diverses divinités avec amour et dévotion.

" Là où va la main, l'œil suit; là où va l'œil, va l'esprit; là où va l'esprit se trouve le cœur; là où se trouve le cœur est la réalité de l'être, le siège de l'âme. "
Abhinaya Darpana, par Nandikeshvara

Bharata Natyam, one of the eight styles of Classical Indian Dance, draws its inspiration from the karanas, sculptures ornamenting the temple of Chidambaram in southern India. Originally a temple dance, Bharata Natyam has maintained its devotional character but over time, has become quite technically sophisticated. The precision, beauty and divine essence of this dance transform and elevate the soul of the dancer and the spectator.

Bharata Natyam is composed of a variety of adavus, basic movements harmoniously combining eye and hand gestures, called mudras, in unison with the whole body and accompanied by rhythmic footwork. Bharata Natyam is made up of pure dance form pieces without specific meaning, called nritta. It also consists of nritya in which hand gestures are emphasized by facial expressions, called abhinaya, that communicate emotions, make characters come to life and reveal the meaning of the poems sung in accompaniment to the dance. These poems are inspired by Hindu Vedic writings and are dedicated to various divinities with love and devotion.

"Where the hand goes, there should the eyes follow, where the eyes go, there should the mind go, where the mind goes, bhava is created, where bhava is created, rasa or sentiment will arise."
From Abhinaya Darpana, by Nandikeshvara

PUSHPANJALI***

Ragam: Todi Talam: Adi
Cette offrande de fleurs s'adresse au Seigneur Ganesha, fils de Shiva et de Parvati, le Dieu à la tête d'éléphant, qui détruit tous les obstacles parsemés sur le chemin de la vie. Les dévots lui offrent des prières avant tout nouveau projet ou à l'ouverture d'un récital.

This is a floral tribute to the Lord Ganesha, son of Shiva and Parvati, the god with the elephant head, who destroys all obstacles on the path of life. Devotees offer him their prayers before all new projects and before a recital.

Chorégrahie: Jai Govinda
Danseurs: Lucie Berthiaume, Annick Brault, Lance Deskar, Marie-Claire Oziel et Manon Tjelijos
Musique: Dananjayan Orchestra

ALLARIPU

Misra Chapu (rythme de sept)
Dans cette pièce, l'éveil du corps est comparable à l'éclosion d'une fleur. D'abord, les yeux bougent lentement puis s'ajoutent les mouvements de la tête, du corps et finalement les jeux de pieds rapides. Cette danse est aussi une invocation où les danseurs rendent hommage au divin, au maître et à l'auditoire.

Misra Chapu (to a seven-beat rhythm)
In this piece, the body awakens like the unfolding of a flower. First, the eyes move slowly, then the head and the body begin to move and finally rapid foot steps are added. The dance is also an invocation: the dancer pays tribute to the divine, to the master and to the audience.

Chorégrahie traditionnelle
Danseurs: Lucie Berthiaume, Annick Brault, Lance Deskar, Marie-Claire Oziel et Manon Tjelijos
Musiciens:
Nattuvangam: Jamuna Krishnan
Voix: Jamuna Krishnan, Ragini Krishnan
Mridangam : M.V. Chandrashekar
Violon: P. Sunder Rajan
Veena: Lakshmi Narayanan

PROGRAMME

*** Ces chorégraphies seront précédées d'une explication des positions des mains ou mudras, en français.
***A short description of the hand gestures, called mudras, will be given in French prior to each dance piece.

NOTE: Les chorégraphies de groupe sont des solos adaptés pour cinq danseurs par Ginette Dion-Ahmed.
NOTE: Group choreographies were originally solos adapted by Ginette Dion-Ahmed for five dancers.

NATESHA KAUTVAM SLOKAM***

Ce slokam ou courte prière est ici dédiée au dieu Shiva. Cette invocation décrit les particularités de Shiva dont le Gange qui coule à flot sur sa chevelure. Le Gange est l'eau primordiale que Brahma tenait dans un vase et qu'il décida ensuite de déverser sur la terre à la demande du roi Bagiratha qui constata que les océans s'étaient vidés. C'est la chevelure de Shiva qui détiint le pouvoir de ralentir son flot terrifiant. Depuis ce temps, ce fleuve sacré de l'Inde est considéré comme un temple qui transforme et purifie ceux qui viennent à lui.

This short prayer, called a slokam, is dedicated to the god Shiva and describes his distinctive features: one of these is that the Ganges runs through his hair in a torrent. The Ganges is the primordial water that Brahma held in a vase until he accepted to pour it on earth at the request of King Bagiratha who had noted that the oceans were empty. It is Shiva's hair that has the power to slow down the terrifying torrent of water. Since then, the Ganges, India's sacred river, is regarded as a temple transforming and purifying its devotees.

Chorégrahie: Adyar Lakshman
Danseurs: Lucie Berthiaume, Annick Brault, Lance Deskar, Marie-Claire Oziel et Manon Tjelijos
Musiciens:
Nattuvangam: Jayalakshmi Eshwar
Voix: O.S. Sridar
Mridangam: Bejjanki Krishna
Violon: K.L.N. Shastri

JAYA SHANKARA***

Ragam: Hamsadwani Talam: Adi
Gloire à Shiva ! Ici, Shiva est honoré sous sa forme Ardhanareshwara, mi-homme mi-femme, symbole de procréation. D'un côté, il y a l'aspect masculin, Shiva, et de l'autre, l'aspect féminin, Parvati ou Shakti. Ces deux aspects, à la fois opposés et complémentaires, rappellent la nature bipolaire de la création et l'importance de les unifier harmonieusement.

Glory to Shiva ! Here, Shiva is honoured in his Ardhanareshwara form of half-man and half-woman, symbol of procreation. On one side is Shiva, the masculine aspect, and on the other side is Parvati or Shakti, the feminine counterpart. These two aspects, both opposite and complementary, evoke the bipolar nature of creation and the importance of unifying them harmoniously.

Chorégrahie: Jamuna Krishnan
Adaptation en duo et danseuses:
Ginette Dion-Ahmed et Marie Roux
Musiciens:
Nattuvangam: Jamuna Krishnan
Voix: Jamuna Krishnan et Ragini Krishnan
Mridangam: M.V. Chandrashekar
Violon: Sri Chakrapani
Flûte: G. Raghuraman
Composition musicale: Jamuna Krishnan

SHIVE SRINGARA NAVA RASA***

Ragam: Mallika
Les neuf sentiments ou Nava Rasa utilisés en Bharata Natyam tels que l'amour, le dédain, la colère, la surprise, la peur, la fierté ou la force, le rire, la compassion et la paix, sont exprimés par Parvati, épouse de Shiva.

Nine sentiments called Nava Rasa are expressed in Bharata Natyam through Parvati, Shiva's consort. These include: love, disgust, anger, surprise, fear, strength or power, laughter, compassion and peace.

Chorégrahie: Jai Govinda
Danseuse: Ginette Dion-Ahmed
Musiciens:
Voix: O.S. Sridhar
Violon: Sri Chakrapani

NADA MURALI***

Ragam: Hamir Kalyani Talam: Adi Tisram
Incarnation de l'amour et de la beauté, Krishna est le dieu à la flûte qui séduit Radha et enchante tous les dévots. Tout ce qui entoure Krishna est l'expression de l'harmonie cosmique. L'âme humaine en quête de l'Union Suprême désire se fondre en lui.
" Écoute le son de sa flûte
Écoute les sons célestes...
Arriver à lui
C'est se quitter soi-même. "

Krishna, the flute-playing god, the incarnation of love and harmony, seduces Radha and enchants all devotees. All that surrounds Krishna is the expression of cosmic harmony. The human soul, seeking Supreme Union, wishes to melt into him.
*"Listen to the sound of his flute
Listen to the heavenly sounds...
To reach him
Is to leave yourself."*

Chorégrahie: A. Lakshmanaswamy
Danseuse: Marie Roux
Musiciens:
Nattuvangam: A. Lakshmanaswamy
Voix: K. Hariprasad
Mridangam: S. Danajayan
Violon: N. Sigamani
Flûte: S. Sankamarayana

TILLANA

Ragam: Paras Talam: Adi
Le Tillana est une pièce musicale très rythmée sur laquelle sont chorégraphiés des mouvements de danse pure où les poses sculpturales alternent avec de nombreux jeux de pieds. Selon la tradition, le Tillana termine dans la joie une représentation de Bharata Natyam.

The Tillana is a joyful finale to a Bharata Natyam recital danced to the beat of lively music. Pure dance movements and sculptural poses alternate with intricate rhythmical footwork.

Chorégrahie: Jai Govinda
Danseuses: Julie Beaulieu, Annick Brault, Ginette Dion-Ahmed, Kim Girouard et Sylvie Mayer.
Musiciens:
Nattuvangam: Jamuna Krishnan
Voix: Jamuna Krishnan, Ragini Krishnan
Mridangam : M.V. Chandrashekar
Violon: P. Sunder Rajan
Veena: Lakshmi Narayanan

MANGALAM
Salutation finale. *Final Blessings.*
Musiciens :
Nattuvangam: Jayalakshmi Eshwar
Voix: O.S. Sridhar
Mridangam: Bejjanki Krishna
Violon: Sri Anuroop
Veena: Saraswati Rajagopalan